

Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci zaś którzy nie okazują posłuszeństwa Judejczycy wzbudzili i uczynili złymi dusze pogan przeciw braciom
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak nieposłuszni* Żydzi** podburzyli*** i wrogo nastawili**** dusze pogan przeciw braciom.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ci) zaś, (którzy nie ulegli), Judejczycy wzbudzili i uczynili złymi dusze pogan przeciw braciom*. 6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ci) zaś którzy nie okazują posłuszeństwa Judejczycy wzbudzili i uczynili złymi dusze pogan przeciw braciom
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci Żydzi jednak, którzy odmówili posłuszeństwa głoszonemu poselstwu, zbuntowali pogan i zwrócili ich przeciw braciom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Żydzi, którzy nie uwierzyli, podburzyli i rozjątrzyli serca pogan przeciwko braciom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Żydowie, którzy nie uwierzyli, podburzyli i zajątrzyli serca pogan przeciwko braciom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Żydowie, którzy niewierni byli, pobudzili i ku gniewowi wzruszyli serca pogańskie przeciw braciej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale ci Żydzi, którzy nie uwierzyli, podburzyli i źle usposobili pogan wobec braci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Żydzi, którzy nie uwierzyli, podjudzili i rozjątrzyli pogan przeciwko braciom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Żydzi, którzy nie uwierzyli, podburzyli pogan i usposobili wrogo do braci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale ci Żydzi, którzy nie dali się im przekonać, podburzyli i wrogo nastawili pogan do braci.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nieprzejednani natomiast Żydzi podburzyli i złością napełnili dusze pogan przeciwko braciom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ci Żydzi jednak, którzy nie dali się przekonać, podburzyli i rozjątrzyli pogan przeciwko braciom.

¹⁾ nieposłuszni, ἀπειθήσαντες, lub: ci, którzy odmówili posłuszeństwa.

²⁾ <x>510 13:45</x>

³⁾ <x>510 13:50</x>; <x>510 17:5</x>; <x>510 21:27</x>

⁴⁾ Lub: wzbudzili złość; zatruli umysły.

⁵⁾ <x>510 12:17</x>

⁶⁾ Tak nazywali siebie chrześcijanie. Tu głównie o Pawle i Barnabie.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci jednak spośród Żydów, którzy nie uwierzyli, podburzali i źle usposabiali pogan przeciw braciom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті ж юдеї, що не повірили, підбурювали і ятрили душі поган проти братів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Żydzi, którzy nie uwierzyli, podburzyli i zrujnowali serca pogan przeciwko braciom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Żydzi, którzy nie dali się przekonać, podburzyli nie-Żydów i zatruli ich myśli przeciwko braciom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Żydzi, którzy nie uwierzyli, podburzyli i nieprzychylnie stawiali przeciwko braciom dusze ludzi z narodów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale niektórzy Żydzi odrzucili dobrą nowinę i zbuntowali przeciwko nim także pogan.